

<i>Переклад спеціалізованих англомовних текстів</i>	
Семестр	1 семестр
На кого орієнтовано	Для студентів 2 курсу магістратури всіх спеціальностей
Мова викладання	Англійська, українська
Пререквізити	Володіння англійською та українською мовами (в усному та письмовому форматі) на рівні B2
Що буде вивчатися (предмет вивчення)	Курс присвячено опануванню алгоритмів роботи з англомовними текстами за фахом (інженерія, ІТ, економіка тощо). Студенти вивчатимуть методика пошуку відповідників для вузькоспеціальних термінів, особливості стилістики науково-технічної літератури та правила оформлення перекладеної документації.
Чому це цікаво/треба вивчати (мета)	В умовах глобалізації фахівець будь-якої галузі має вміння працювати з першоджерелами мовою оригіналу. Ви зможете ефективно використовувати засоби комп'ютерного перекладу, зберігаючи при цьому критичний підхід людини-експерта. Основна увага приділяється точності та повноті передачі інформації, що є критичним для інструкцій, технічних специфікацій та наукових звітів. Ви навчитеся уникати «буквалізмів» та адаптувати тексти до професійних стандартів українського фахового середовища.
Чому можна навчитися (результати навчання)	У результаті вивчення цієї навчальної дисципліни здобувач вищої освіти зможе: <ul style="list-style-type: none"> • Вільно оперувати спеціальною термінологією своєї галузі англійською мовою. • Застосовувати інформаційні та комунікаційні технології для вирішення складних перекладацьких задач. • Інтерпретувати та перекладати технічні тексти, дотримуючись логічних зв'язків, синтаксичних, граматичних та стилістичних норм. • Використовувати різні реєстри спілкування (офіційний, нейтральний) у професійній комунікації.
Як можна користуватися набутими знаннями і уміннями (компетентності)	Набуті навчальні досягнення забезпечать здобувачам вищої освіти необхідні теоретичні знання та практичні навички, необхідні для виконання якісного перекладу англомовного тексту за фахом.
Навчальна логістика	<p>Зміст дисципліни: <i>Специфіка галузевого тексту: Структура, кліше, логіка викладу. Робота з термінологією: Способи перекладу складних термінів, аббревіатур та скорочень. Граматичні аспекти: Переклад пасивних конструкцій, безособових речень та специфічних синтаксичних структур, характерних для технічної англійської. «Фальшиві друзі» перекладача: Попередження типових помилок у професійних текстах. Практикум: Переклад текстів за індивідуальним професійним спрямуванням студента.</i></p> <p>Види занять: практичні заняття Методи навчання: контекстний метод, метод симуляції (імітація реального робочого завдання), дослідницький метод Форми навчання: очна, заочна</p>

Інформаційне забезпечення	Основні джерела: <ol style="list-style-type: none"> 1. Теорія і практика перекладу: навчальний посібник для студентів спеціальності 035 “Філологія” / Г. Г. Єнчева, А. В. Сітко, Л. Г. Буданова. - Вінниця.: Нова Книга, 2023. - 296 с. 2. Скрєбкова-Пабат М.А. Технічний переклад: елементи теорії та практики. - Новий світ-2000, 2025. – 204 с. 3. Практикум з науково-технічного перекладу (англійська мова) : навч. посібник для студентів 2 курсу фак. післядипломної освіти / Нар.укр. акад., [каф. теорії та практики пер.] ; упоряд. І. Ю. Гусленко. – Харків : Вид-во НУА, 2019. – 62 с.
Локація та матеріально-технічне забезпечення	Навчальна аудиторія, комп’ютер, проєктор
Семестровий контроль, екзаменаційна методика	Диференційований залік, творчі завдання, індивідуальні переклади
Кафедра	Англійської філології і перекладу
Факультет	Гуманітарно-мистецький
Викладач(і)	 <p>БУДАНОВА Ліана Георгіївна Посада: завідувач кафедри Науковий ступінь: доктор педагогічних наук Вчене звання: професор</p> <p>Профайл викладача: https://scholar.google.com/citations?hl=uk&authuser=1&user=coPСrqсААААJ Тел.: (044) 406-70-92 E-mail: liana.budanova@npp.kai.edu.ua Робоче місце: 1.441</p> <p>ЛЯШЕНКО Лариса Василівна Посада: доцент Науковий ступінь: кандидат філологічних наук Вчене звання: доцент Робоче місце: 1.441</p> <p>ПОЛЯКОВА Оксана Вікторівна Посада: доцент Науковий ступінь: кандидат філологічних наук Вчене звання: доцент Робоче місце: 1.441</p>
Оригінальність навчальної дисципліни	Авторський курс, спрямований на формування загального уявлення про переклад та особливості роботи з англійськими фаховими текстами.